



NPO 法人流山市国際交流協会

NIFANEWS

発行: NPO 法人 流山市国際交流協会
〒270-0111 流山市江戸川台東 1-4 3F
国際理解サポートセンター内
☎ : 04-7128-6007
Email:nifa-support@bz04.plala.or.jp
http/nifa-home.sakura.ne.jp/

NIFA は共生を 5 つの事業部が進めます

NIFA は創立以来 29 年にわたり、5 つの事業部が中心になり活動を重ねてきました。
どれも共生への理解を深め、助ける活動です。
街の発展、人の増加に合わせ、活動の中身も変わりますが、始めた時の思いは変わりません。



外国語支援事業部 ～日々の共生に身近な存在～

流山市の人口(現、約 191,000 人)は増加につれ、外国人人数(現、約 2,700 人)や国籍も多く増えています。私たちの生活環境は多様な文化と密接な関係になっています。そういう中、習慣や価値観の違いで戸惑い、困っている人や、必要としている情報を求めているのは外国人だけではなく、日本人も変わりはありません。

このような時代の流れに沿って、NIFA の外国語支援事業部では流山市民にとって何が必要なのか、何に困っているのか、災害時の対応をどうすべきかなどを国籍や外国語能力と関係なく一緒に考えています。

今の活動は「流山市民便利帳」の多言語化(現; 英語、中国語、韓国語、スペイン語)、避難場所の英語版やそのほかの生活情報に必要な資料の日本語を多言語(現; 英語、中国語、韓国語、スペイン語)で翻訳・通訳すること、外国語(現; 英語、中国語、韓国語、スペイン語)を日本語に翻訳するなど対応しています。

このような活動は流山市民の生活がより豊かで安心・安全な町につながると思っています。そのためにも、一人でも多くの方の関心と力が必要です。この活動に興味をお持ちの方は、是非ご参加ください。

部長 金淑花(キムスクハ)



ホームステイ事業部～小さくても交流の感動を～

流山市国際交流協会発足と同時にホームステイ委員会の活動を開始しました。

最初は麗澤大学の留学生を対象にしたホームビジット。メンバーも初めてのことなので、まずは半日の受け入れから始めました。

その後セントラルクイーンズ大学(オーストラリア)、レッドランズ大学(アメリカ)、エルジェス大学(トルコ)、ニュージーランドの高校生、タイ、インドネシア、ベトナムの高校生など、毎年いろいろな国の人たちを受け入れてきました。

国によっての考え方の違いを、身を持って体験し、受け入れのたびに勉強です。

そしてほんとに小さな感動を彼ら彼女たちは与えてくれます。

残念ながらここ数年引率者の定年、援助資金打ち切りなどで、次々に受け入れる団体が減ってしまいました。外国人観光者が増え民泊もありますが、私たちは交流を目的にホームステイをしています。

人との繋がりから、どこかまた受け入れをお願いしますという話しがあるかもしれません。

今ある交流を大事に、地道にコツコツと活動していこうと思います。

部長 小澤弥佐子



外国語講座事業部～あなたの‘したい’に応えます～

海外ツアー中にちょっと一人でスーパーに入ってみたい、困った様子の外国人に声をかけたい、昔取った杵柄を取り戻したい、脳トレをやりたい、そんなあなたに NIFA の外国語講座はお勧めです。韓国語 (3 講座)、中国語 (2 講座)、スペイン語 (2 講座)、英語 (12 講座) の 4 か国語あり、日本人やネイティブの講師が実践的な授業を進めます。他に英会話サロンも開いており、授業とは違った雰囲気ではしゃいでいます。言葉を知るとは、その国や地域の文化を知ることにつながります。思い立ったら見学を。いつでもドアオープンです。

部長 西山勝



【英会話上級 (ワトソン) A】授業風景】



日本語講座事業部～受講生に寄りそう授業と交流の場～

毎週水曜日に大人の日本語教室を開き入門クラスから上級クラスまでをきめ細かく指導しています。特徴としては、少人数制で生徒さん一人一人の目的に合わせた授業をおこなっています。

授業だけではなく、日本文化をより深く身近に感じてもらえるような体験学習も行っています。例えば去年は、講師をお呼びして「そば打ち」体験をしてもらいました。生徒さんたちに大絶賛でした。

年に 1 回、勉強だけではなく各国の文化や料理を通して学ぶようにポトラックパーティー形式のお楽しみ会を開いて文化交流も行っています。

いろいろな国のお料理を食べながら食を通して文化の相違を感じることが出来たと皆さん大喜びでした。

日本語講師のその他の仕事として、教育委員会の依頼により市内の小学校、中学校へ日本語指導の授業にも出向いています。

今年もこれらのことを継続していけるような活動を生徒さんたちに今以上に喜んでもらえるような講師それぞれの授業の工夫や体験学習、お楽しみ会を充実させていきたいと思っています。

部長 福嶋富士子



你好'美味探究 外国人が経営する市内の飲食店

流山電鉄線平和台駅近く、流山農協と対するあたりに「中国家庭料理」ののぼりを立てた店が目に入ります。入口はロジック風、階を数段登って中に入ると、瀟洒な中華料理店の空気がほのかに漂っています。

屋号は「聚」(シュ、Syu)。中国語で「集まる」の意。大勢の人が集まる場所、訪れる場所になって欲しい、との願いを込めて決めたとのこと。経営者・店主は林 桂英(リン ケイエイ)さん、中国出身の方。神奈川県から移住し、ここに開店、2019 年 6 月で満 4 年になります。日本で料理の仕事をして 9 年になる中国の方が厨房を預かっています。

メニューは、前菜、野菜、海鮮、魚、肉料理から点心類、麺、ご飯物まで一通りそろっており、どれも手ごろな値段。味も全体にマイルドで食べやすいです。またその日のお勧めランチ定食はワンコイン(税抜き)でお値打ちです。

当日食べた料理を紹介しましょう。涼皮(リャンピー)(中華風サラダ)。くずきりのようなしこしとした、割合しっかりとした食感、酢とごま油の割合もよくさっぱり味。豚肉、木耳(きくらげ)の卵いため。それぞれの素材が卵にうまくとめられ、しつこさもなくていい。黒酢豚。黒酢がほどよく効いておいしいです。小籠包。皮はやや厚く手作りのよう、ぎゅっと皮を噛み、具迄歯が到達すると、中の肉汁がジワジワと広がり、甘さが出ておいしいです。

店内は 20 人ほどの席と 10 人ほどの円卓席あり、会食が楽しめます。

身近なところに本格中華が楽しめる店がありました。

04-7151-5753、営業時間：11：00～15：00 及び 17：00～22：00 (火曜日定休)



文化交流事業部～メンバー募集中!!!～

let's Dance!!
FAN DANCE
メンバー募集中!

見学
体験(無料)
随時受付中

FAN DANCEとは?
扇を使ったダンスです!!

★レッスンは月2回
第1・第3月曜日9:30～11:00
場所 流山エルズ(生涯学習センター)

★参加費は¥3,000/6回
別途NIFA年会費¥2000
扇・傘代各¥500 買出OK

お問い合わせ・お申込み
NPO法人 流山市国際交流協会(NIFA)
サポートセンター
04-7128-6007
E-Mail: nifa-support@bz04.plala.or.jp

扇や傘でエクササイズ!
運動が苦手でも楽しく踊れる!
姿勢が良くなる!

外国語で歌う合唱団
World Harmony

メンバー募集中!!

場所 流山エルズ 練習日: 第2・4金曜日 9:30～11:00
受講料: ¥3,000/6回 別途NIFA年会費¥2000

お問い合わせ・お申込み
NPO法人 流山市国際交流協会(NIFA)
サポートセンター
04-7128-6007
E-Mail: nifa-support@bz04.plala.or.jp

ワールドハーモニーは、通常のレッスンはもちろんのこと、年に数回のステージでは歌以外の演出も楽しみながら積極的に演奏をしています。外国の歌をその国の言葉で歌うことをモットーにしているのですが、いろいろな原語に親しみながら、いろいろなジャンルの曲にチャレンジしています。今年度はどんな曲を歌おうかしら

ワールドハーモニー

あなたはどちら?



文化交流事業部
2つの講座!

2008年に発足した木蘭扇は新しい年を迎え、幅を広げて様々な国々のダンスも習得したいと思っています。毎年市内のイベント出演にも力を入れ、パフォーマーを考えています。目的は海外の文化に親しみながら健康的に身体を動かすこと!そして楽しく!課外活動や食事会と笑顔

ファンダンス

ワーハモ講師の熊谷道子です。
歌が大好き?
エクササイズも必要だし...?
どちらも一緒に!!



ワーハモ体験会

ご参加下さい!

6月28日(金) 10時～

場所: 流山エルズ (生涯学習センター) 音楽室
流山セントラルパーク駅徒歩3分

問い合わせ・申し込み
NIFAサポートセンター
Tel 04-7128-6007

E-Mail: nifa-support@bz04.plala.or.jp

参加費: 無料



レッスン動画

YouTube

検索: NIFA文化交流事業部
・ワールドハーモニー
・FANDANCE



NIFAの人 リアン オカダさん

(U.S.A 出身・英会話入門講師)

Ms. Liane Okada

Q. 自己紹介をお願いしますか？

A. 出身はアメリカのカリフォルニア州、ロスアンジェルスカウンティです。ここのトーランス (Torrance) という市です。柏の姉妹都市です。ここは南部のベイエリアで海岸まで2,3km、とてもオープンでリラックスした町、リゾートエリアではありません。経済的には柏や流山のような感じ、郊外の街、東京のように tight ではありません。守谷のようにリラックスした空気です。

A. トーランスは private city、つまり町の予算や財政 (funding) はこの町で活動をしている企業の寄付 (donation) によってまかなわれています。この寄付で学校や学生の経費が賄われています。昨年までトヨタは最も大きな企業の一つでしたが、ここは税金が高く、移転が決まりました。ホンダや日産、その他冷蔵庫や印刷会社など日本の多くの企業があります。ここは gathering place、日本人や日系人など多くの人が集まる場所です。

Q. 生まれも育ちもトーランスですか？

A. はい、そうです。

Q. 日本にはどのくらい住んでいますか？

A. 2000年の8月に来ました。覚えやすいです。私は高校の時に日本語を選択し、大学でもこの時の先生のサポートで日本語の勉強を続けました。日本では幼稚園から大学まで教えました。

Q. NIFA にはいつ頃からどのようなきっかけで教えるようになったのですか？

A. 子供が幼稚園に入り、KIRA (柏市国際交流協会) で教えるようになって後、スタッフから NIFA での英語の教師を頼まれ、そこからです。もう4年になります。

Q. 日本で英語を教えて感じることはありますか？

A. 母国語と第2外国語の違いを考えることが一つです。教える方は、英語を母国語とする人と第2外国語としての英語では教え方が違うことを理解すべきです。もしできるなら、その人が第2外国語として英語を教えたいならアメリカやオーストラリアに行ってそこでどのように

第2外国語として英語を教えているか知るとよい経験になります。英語の国語では文法もやります。日本語の国語で漢字をやるのと同じです。日本では第2外国語の英語を母国語としての英語のように教えられてきたように思います。

A. また学校では読み、書き・文法、会話は一つの授業で教えられるべきですが、別々の授業になり、しかも互いの関連がなく、結果として生徒の頭に入らない、という問題があります。これが二つ目の問題です。私は学校で一週間同じテーマで日本語を学びました。

A. 今の日本の英語の授業 (高校まで) は受験の為だったりたまたまホームステイ用だったり楽しくありません。

Q. シニアの英語は違いますね？

A. はい、エンジョイのため、海外旅行に行つてちょっと一人でスーパーやレストランに行つてみたい、そうすればもっと楽しい旅になる、そんな目的でしょうか。

Q. 日本に来て困ったことは？

A. 初めて来た時、ローマ字が分からず電車に乗れませんでした。それに銀行や郵便局の手続きが面倒で困ります。ATMも難しく、もし失敗したらどうしようと思うと使えません。電子マネーもママ友は便利と言いますが、うまく使えず現金やクレジットカードです。

Q. 日本で印象的なことは？

A. 一つは女性が夜一人で外出するのを恐れないことです。女子会が終わってそれぞれが分かれて帰りますが。アメリカ、ロスでは絶対ダメです。素晴らしいのは温泉です。雪景色の露天風呂、猿が間近に来たり、リンゴ湯につかたり (長野)、泥湯 (秋田) も経験しました。

A. 井戸水が使えることも素晴らしいです。取手に住んでいます。井戸水ではなく、井戸水です。

また日本のコンビニも素晴らしいです。安全、きれい、明るい、トイレも自由だし、ガスや電気の支払いができるのも便利です。アメリカは違います。用が終わればすぐ出たいところです。

♥長時間面白いお話しありがとうございました。

(2019年4月10日インタビュー西山勝)



◇ みんなと歩いてよかった ～東武健康ハイキング～

日本語講座事業部 イ ユリム さん(韓国)

오늘 나가레아마시 걷기대회를 참가했다. 함께해서 더욱 재미있었다. 혼자하면 하지못할 11 키로는 힘들때 힘이되어주면서 함께 힘을 내서 도착했다. 너무나 뿌듯했다. 또한 걸어오면서 예쁜 꽃들과 집을보면서 재밌었고 중간중간에 역사도 많이 알게되었다. 미림공장이나 에도가와 등 몰랐던 장소가보게되어 유익했다. 오늘 날씨도 좋아서 너무나 완벽한 하루가 되었다! 또 이러한 기회가 있으면 참여하고싶다. 함께해주셔서 감사합니다. 혼자 참여했으면 길도모르고 역사도모르고 예쁜가게도 몰랐을 것이예요. 함께라서 두배로 즐거웠습니다.

●日本語訳 5月12日

今日流山市のハイキングイベントに参加した。一緒に歩いて更に楽しかった。一人ならば歩くことができない 11kmを、大変な時は励ましながら一緒に到着した。とても胸がいっぱいになった。また、歩きながら美しい花や家を見ながら楽しく途中途中に歴史もたくさん知ることができた。みりん工場や江戸川など知らなかった場所にも行くことができてとても良かった。天気も良くとてもとても完璧な 1 日になった! またこのような機会があれば参加したい。一緒に歩いてくれてありがとうございます。一人で参加したならば道もわからず、歴史もわからず、美しい店もわからなかったでしょう。一緒に歩いて本当に楽しかったです。



イ ユリムさん
(左)とお友達の
チェ チャンギ
さん
赤城神社にて

◇ ことばは違ってもみんな仲間です ～中央公民館まつり～



桜の開花が宣言されたとたん、寒さが戻った春分の日(3月21日)恒例の中央公民館まつりが開催され、NIFAは子ども向けプログラムで参加。題して「世界のことばであいさつしよう」。英語…ジョエル チャドレイさん、ロシア語…エカテリーナ足立さん、中国語…陳璇(セン)さん、ベトナム語…木村ガンさんで「こんにちは」「ありがとう」「さようなら」などの挨拶を紹介、みんな練習。「hallo」とか「thank you」は多くの子供が「ハイ ハイ」と大きな声で沢山手を上げて、「ニーハオ」になると少々、「ブリービラス(ロシア)」や「チン チャオ(ベトナム)」になるとさすがに手は上がらず、「さようなら」のロシア語「パカバカ」にはみんな大笑い。「猫」(英cat、中マーオ、ベメネーオ、ロコシユカ)や「犬」の言い方、数字の読み方なども紹介、英語以外は耳新しい言葉でしたが、何度も口を動かすうちにそれらしくなり、講師の方も拍手でした。子供たちから「中国語で『かわいい』は何て言うの?」「(クアイ)、英語ではcute)といった質問もあり、最後は4か国語でジャンケンゲーム。(英:stone, paper, scissors)講師も交え勝ち残ったこどもに大拍手。25人ほどの、主に小学校低学年のこどもとその家族で会場は椅子を追加したほど。40分のイベントでしたが、色々な言葉の人と直接交流する楽しい機会になりました。

リアンオカダさんの英会話の勧め

To really improve English conversation, Liane San recommends.

1. Be more active

You have to be more active because, when the foreigners come to you, you have to go out and, that means, you have to go outside your comfort zone, you have to push yourself forward little by little

2. Positive attitude

When you see a native instructor, instead of saying "I don't understand" or "I can't", try to show a more positive attitude by saying "I'll do my best".

3. Don't think, say!

The first word that comes to your mind, just say it, the more you say it, the more it connects your brain to your mouth. Don't think too much about being right or using the correct grammar.

4. Repeat, repeat, and repeat

English conversation is like a sport, so the muscles in the mouth must be exercised and the brain needs to connect to the tongue. If you don't exercise, the muscle can't move smoothly.

♪ 暮らしやすいコミュニティの助に ♪

外国語支援事業部は、流山市の便利帳を多言語に翻訳しています。
そのほんの一部を紹介します。

詳しい内容はNIFAの外国語支援事業部のホームページをご覧ください。

For more details, please visit the NIFA Foreign Language Support Division website.



Drinking Water: Waterworks Department (水道局) Customer Center at 7159-5311

○When starting using water services

When you start using water services, notify the waterworks department. A set of necessary documents is provided in a yellow plastic bag at the house where you start to live. Open the spigot outside the house according to the instructions contained in the bag.

上水道：水道局カスタマーセンター 04-7159-5311

○上水道の使用を始めるには

上水道の使用を始めるには、水道局に通知してください。使用に際して必要な書類は、あなたが住まう家にプラスチック製の黄色い袋に入っております。その中の説明書に従って家の外にある蛇口の栓を開けてください。



◇ 異国の街に暮らすには日本人の協力が不可欠 ～通訳体験レポート～

外国語講座事業部 大塚明美さん

5～6年前 NIFA事務局にインドからの女性が流山市保育園の事で尋ねて来られ、そのご家族からは何度か一般的な通訳を頼まれました。2年ほど後2番目のお子さんを妊娠、出産する報告を受け、サポートを依頼された時は、

院長は英語堪能であった事、産院とも責任の所在を明らかに確認した上で、ボランティア通訳に出かけた日々を懐かしく思い出します。とてもノーマルな経過で元気な赤ちゃんが誕生した時には、本当に安堵しました。

その後、健康保険センターからNIFAへの通訳業務が委託され、ガーナ、バングラディッシュ、ジャマイカの女性たちに、ご自宅や病院、保健センターでの講座等で通訳をさせて頂きました。様々な文化の違いを超えて、我が子を愛する親たちの意識は世界各国共通で、温かい親子愛、絆を実感しました。異国の街に住み、学びながら暮らす姿に、日本人の協力が不可欠と実感しています。

又2019年2月 オランダよりバスケットボール・パラリンピック代表選手がトレーニングの為に来訪し、キックマンアリーナでの通訳の機会を得ましたことは大変光栄でした。初日、双方揃っての笑顔の握手から始まり、日程にそって多くの日本人ボランティアスタッフの惜しみない協力体制がとても印象的でした。

途中、日本代表チームとの親善試合もあり、多くの一般観客が歓声をあげ拍手喝采、車いすバスケットボール体験会では、沢山の子供たちが車いすに乗って並び、選手から投げられたボールを受け、シュートする体験を楽しんでいました。最終日は大変激しい力溢れるトレーニングに圧倒され感動しました。躍動する激しい呼吸、休む事無く走り続ける wheelchair の選手方の額には汗が輝き、選手たちがとても美しいと思い、とても励まされました。

1週間の滞在中、NIFAからの通訳メンバーは、人と人との会話を繋ぎ、笑顔になり、オランダチームメンバーと話した感想は様々と思いません。

最終日、お別れのセレモニーではパラリンピック2020での奮闘を願いながら、流山市が用意したお土産の塗箸が、一人ひとりに手渡されました。前世界チャンピオン・オランダチームとの時間を共有できた事や「又流山市に訪れたい」との言葉に涙が出そうになったのは 私にとりましては貴重な体験です。

Thank you so much!

あなたの得意技教えてください (今年も登録にご協力を)

- ◇ NIFAは今後さらに、日々の市民生活や社会の動きにつながる活動が期待されます。
- ◇ この期待に応じるにはNIFAが一つになって取り組むことが求められます。
- ◇ そこで昨年からは、皆様からお得意技・スキルを登録いただき、必要な時にご協力いただく取り組みを始めました。
- ◇ 組織を機動的に運営するための事務上の技能、多くの地域の外国人とのコミュニケーションに必要な技能、日本文化、外国文化を伝える技能、音楽、スポーツの技能など、多岐にわたる皆様のお力をNIFAにご登録ください。
- ◇ この「NIFA NEWS」に同封しました「技能・スキル等登録シート」の項目の中に、これなら協力できそうというスキル・技能があればお知らせいただきたくお願いします。
- ◇ 昨年に続く取り組みですが、さらに多くの皆様からの登録にご協力をお願いします。

お詫びと訂正

1. 「NIFA NEWS」(S/N211号、平成31年3月1日発行)4ページ下段、流山小学校の「国際交流会」の記事中、講師の一人、ロナ雨沼さんと記載すべきところ、誤ってロマ雨沼さんと記載しました。
2. 「会報」(第26号、平成31年4月27日発行)4ページ上段、「平成31年度の役員」中、理事の流山ロータリークラブ青木修様と記載すべきところ、誤って熊坂牧子様と記載しました。

以上2点訂正してお詫びいたします。

イベント予告

「世界を知ろう」～インド～

7月14日(日)午後2時～、
キックマンアリーナ会議室

編集後記 今年も小谷良美、西山勝、李明勲、谷口宏美、伊藤恵佑が担当します